Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że Izraelici zawrócili, Beniamin przestraszył się, gdyż zobaczył, że (zaczyna) uderzać go nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wpadli zaś w popłoch, gdy jednocześnie Izraelici przeszli do natarcia. Wtedy byli już pewni, że nadeszło nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy mężczyźni Izraela zawrócili, mężowie Beniamina przerazili się, widząc, że spadło na nich nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż się mężowie Izraelscy obrócili, potrwożyli się mężowie Benjaminowi, widząc, że nieszczęście następowało na nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ci, którzy pierwej wrzkomo uciekali, obróciwszy twarz, mocniej odpierali. Co obaczywszy synowie Beniaminowi tył podali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie izraelscy natarli teraz, a mężowie z Beniamina przerazili się, widząc, że spadło na nich wielkie nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że zaś wojownicy izraelscy zawrócili, przerazili się wojownicy Beniamina, widząc że spotyka ich klęska, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izraelici natarli na nich i Beniaminici przerazili się, zobaczyli bowiem, że dotknęło ich nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym momencie Izraelici zawrócili, a Beniaminici wpadli w panikę, bo zrozumieli, że przychodzi na nich nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś Izraelici zwrócili się [ku nim], przerazili się Beniaminici, bo zrozumieli, że dosięgła ich klęska. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mężowie israelscy się odwrócili, a Binjaminici się strwożyli, bowiem poznali, ze spadła na nich klęska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mężowie izraelscy uczynili zwrot w tył, a mężowie z Beniamina zatrwożyli się, bo zobaczyli, że dosięgło ich nieszczęście. |